

折前元山諸翁見之何時上乃果因循之遷
公務之紛擾四分情願三分但三月日暮之
事之其莫一月不知而得之知也何有之然
著失礼方惟之定而乃多年右近申上度切
斯之沙等使本具

明治三十九年三月

伊澤先生閣下

當分別之信可代一書而外恐難宜致沙即之下也取王度
沙物中一

泉汲于雲根取其潔也



望山書

中島長吉

古典日文解讀法

劉元孝 編著

折角先王語所究仕三下取一器り見く七何時より果に因循に遷了
 公務三分雜談四分惰臥三分位三三日月暮し候共其之中に浸り居候
 事と其の月と不知り識得ん所可有之候上り先ハ非常の能
 事失礼云候之取り多事右迄申上度如斯二沙知候
 不具

明況元年三月

伊澤先生閣下

由合別三信可代

丁雲根取其潔也



芝山岩
 中島長吉
 由合別三信可代
 丁雲根取其潔也

ISBN 986-00-5516-5



ISBN 1009501633

臺灣史研究工具書叢刊 第二種

劉元孝 編著

古典日文解讀法

中央研究院臺灣史研究所 發行

國家圖書館出版品預行編目

古典日文解讀法 /劉元孝 編著

臺北市：中央研究院臺灣史研究所， 民 95

418 面； 16.8 × 23.4 公分.

(臺灣史研究工具書叢刊；第二種)

參考書目：1 面

ISBN 986-00-5515-7 (精裝)

ISBN 986-00-5516-5 (平裝)

1. 日本語言 - 文法

803.16

9501189

臺灣史研究工具書叢刊 第二種

古典日文解讀法

編著者：劉元孝

編輯：周婉窈、鍾淑敏

編輯助理：白井進、蔡龍保、林崎惠美

電腦排版：白井進

出版者：中央研究院臺灣史研究所

臺北市南港區研究院路二段二二八號

電話：(02) 26525350

傳真：(02) 27881956

郵撥號碼：17308795

印刷者：天翼電腦排版印刷股份有限公司

臺北縣中和市中正路七一六號八樓

定價：平裝新臺幣三五〇元

精裝新臺幣四五〇元

出版日期：中華民國九十五年八月

一版二刷：中華民國九十八年九月

ISBN 986-00-5515-7 (精裝) 986-00-5516-5 (平裝)

GPN 1009501633

序

「候文」是古文書的一種文體。

一、桃山・安土時代（一五七三—一六〇三年），豐臣秀吉模倣西方國家，將人民的身分固定為統治與被統治的階級。在「兵農分離制度」下，住在「城下町」的武士發給農民的通知（下行文），農民給武士的訴願（上行文）等文書，均規定用「候文」。

二、江戶時代（一六〇三—一八六七年），德川家康取得政權之後，指示有司開始以「候文」撰寫江戶時代為主的歷史文獻。德川幕府為了有效地掌握各藩，統治全國，在「江戶幕藩體制」下，制訂「參勤交代制度」，使全國二百六十藩的藩主（大名），每隔一年就要長途跋涉，浩浩蕩蕩前往江戶，住進建在江戶城下的藩邸。幕藩之間、藩主與自己「領地」之間來往文件，無論公函私信，均用「候文」。

三、由「未開發的國家」逐漸走向「文明國家」的過程中，一般庶民之間，因恐空口無憑而開始使用文字，書寫勞資關係的各種文件、雇用契約、借貸契約、買賣契約、訴訟關係的告狀、判決書、各種法令、規章、制度等，均規定用「候文」，甚至私人間的信函也用「候文」。於是，江戶時代初期，上自政府下至庶民，非常迅速而大量使用「候文」，創造一種獨特的書式文化。

四、一八六八年，明治天皇踐祚登基，倒幕勤皇、大政奉還、王政復古、版籍奉還、廢藩置縣等，迅雷不及掩耳地維新改革，也沒有改變「候文」文化，不僅仍然沿用，反而積極推廣，為使每一國民均能慣用，規定學生請假、公司開股東大會通知等，都要以「候文」書寫。

五、一九四五年，明治、大正、昭和三朝元老的「候文」，隨著時代的洪流，功成身退。政府、民間的公文、信函，均改為現代文。勳業彪炳的「候文」，終於被塵封在圖書館，除研究斯道學者外，成為一般人士望塵莫及的文獻。

六、研究日本統治臺灣五十年歷史的真貌，必須要能解讀各級政府機關、公營事業、民間團體等的各類「候文」。

七、研讀「候文」之步驟如下：

- (一) 研究古典文法（文語文法）。
- (二) 熟悉漢文訓讀法（用日語讀漢文的獨特讀法）。
- (三) 研究「候文」文法。
- (四) 解讀「くずし字」（用毛筆書寫的草書）。
- (五) 解讀「変体仮名」（或稱「江戸かな」，即古代的「萬葉假名」改成江戸時代特有的「かな」）。
- (六) 各種文書的書式。

八、本書的編排、打字、校對、上梓等事，自始至終，均承蒙中央研究院臺灣史研究所各位碩學通儒，賜予指點、支援、鞭策，由衷感激，深表謝忱。在此特別要感謝主編周婉窈博士、鍾淑敏博士，負責編輯排版和校對等工作的臼井進君、蔡龍保君、林崎惠美小姐，以及協助電腦鍵入的簡秀靜小姐、陳慧宜小姐與松田純三君。又，本書承蒙臺灣史研究所許雪姬所長之美意，列為「臺灣史研究工具書叢刊」第二種；曹永和文教基金會亦曾補助部分助理費用，謹此一併致謝。

二〇〇六年七夕

劉元孝

凡例

一、關於振假名（振り仮名）與送假名（送り仮名）的表記法

振假名係用來表示漢字自身之讀法的假名，送假名則為附著於漢字之下的假名。例如「読む」，「よ」是振假名，「む」是送假名。原則上，本書的表記方法如左：

附有訓點的文字：振假名與送假名皆以歷史假名用法（歷史的仮名遣）注音。惟振假名以平假名、送假名以片假名分別表記。

訓讀書寫文（書き下し文・漢字仮名混じり文）：振假名用現代假名用法注音，送假名用歷史假名用法表記。

本書三種表記法之例

附有訓點的文字……忽逢桃花林。
たちまち あつ たうくわノはやしニ
逢二 桃花 林一。

訓讀書寫文……忽ち桃花の林に逢ふ。
たちまち とうか はやし あ
忽ち 桃花の 林に 逢ふ。

讀法……忽ち桃花の林に逢う。
たちまち とうか はやし あ
忽ち 桃花の 林に 逢う。

二、文句之注音，僅酌量情況予以標記。又，關於「如件」、「奉存候」、「及通知候」之類必須顛倒字序來讀的句子，若只加注音的話，係重視全句的讀法而按照語序加上注音，例如「如件」、「奉存候」、「及通知候」等；若是注音加上返點（返り点）的話，則以漢字為單位予以注音，例如「如件」、「奉存候」、「及通知一候」等。

三、有史料圖像的原文，振假名的位置、假名與漢字的表記方式等，編輯時盡可能忠於原始文獻；然視情況，酌量加

上注音與返點，或調整返點。

四、歷史假名用法的讀法請參照「附錄」六。例如「今日」的讀法，現代假名作「きょう」，歷史假名則為「けふ」。

五、現代平假名之外的假名，或是在此之前的「變體假名」，請參照「附錄」七。現代平假名係指，根據一九〇〇年小學校令施行規則，以一音一字主義所規定的新平假名；變體假名（変体仮名）則指，如者、多、可等以漢字作為表記符號的假名。

六、第一章第六節第二小節、第二章、第三章等，關於中國古典文的漢字表記，原文采用中文正體字（繁體字），訓讀書寫文原則上采用日文新字體。新字體指根據一九四九年日本內閣告示之當用漢字字體表而採行的字體。

七、和歌慣例不加句讀，然為易於臺灣讀者閱讀，依其句式，句與句之間空一小格。其他歌詞、謠曲亦同。

八、「」符號若在文句中，表補字；若在句末，則表引用之文句的出處。出處僅簡單注明書名、作者，或作者與作品名，如「萬葉集」、「土井晚翠」、「陶潛 歸去來辭」等。

九、由於編輯所使用之電腦軟體無法以同一字形顯示中文正體字與日文新字體，本書中文采用新細明體，日文采用 MS Mincho，字形大小略有不同，特此說明。

目

次

目次

序	iii
凡例	v
目次	vii
第一章 古典文法	1
第一節 文語（古典語）和口語（現代語）	2
第二節 文體	6
第三節 動詞	10
一 動詞活用的種類	10
二 動詞活用形的用法	28
第四節 形容詞	31
一 形容詞活用的種類	31
二 形容詞活用形的用法	35
第五節 形容動詞	38
一 形容動詞活用的種類	38
二 形容動詞活用形的用法	42
三 形容動詞的例句	45
第六節 助動詞	47
一 助動詞的分類	47
二 助動詞的分論	58
三 助動詞的例句	71
第七節 助詞	75
一 助詞的分類	75
二 助詞的分論	83
三 助詞的例句	104

		第二章 漢文訓讀法		119
		一 漢文的「訓點」	120	
		二 送假名(送り仮名)	121	
		三 返點(返り点)	122	
		四 副詞(再讀文字)	130	
		第三章 漢文範例		135
		一 大學	137	
		二 中庸	141	
		三 論語	143	
		四 孟子	147	
		(一) 此之謂大丈夫	147	
		(二) 四端	148	
		五 詩經	150	
		六 禮記	151	
		(一) 養老	151	
		(二) 苛政猛於虎也	151	
		七 孝經	153	
		八 七言絕句六首		154
		(一) 江南春	154	
		(二) 春夜	154	
		(三) 武關西逢配流吐蕃	155	
		(四) 出塞	155	
		(五) 送元二使安西	156	
		(六) 烏江廟	156	
		九 唐宋詩三首		158
		(一) 過零丁洋	158	
		(二) 把酒問月	159	
		(三) 登高	161	
		一〇 鼓腹擊壤	162	
		一一 桃花源記	164	
		一二 春夜宴桃李園序	166	
		一三 千里馬	167	
		一四 教條示龍場諸生	168	
		一五 故事二則	175	
		(一) 守株待兔	175	

	(一) 刻舟求劍……………	呂氏春秋……………	175
	一六 格言十二則……………		177
	一七 憲法十七條……………	聖德太子……………	181
	一八 求諫言於百姓詔……………	孝德天皇……………	190
	一九 求言詔……………	華山天皇……………	192
	二〇 戊申詔書……………	明治天皇……………	194
第四章 「候」文法……………			197
一 「候」的活用表……………			198
二 「候」的用法……………			200
三 各種品詞用法……………			205
四 「候」的例句……………			211
五 各種品詞字體(くずし字・異体字)……………			222
第五章 候文範例……………			235
一 年頭披露狀……………			236
二 祝言之書狀・貴人之狀……………			242
三 祝言之書狀・中人之狀……………			244
	四 祝言之書狀・下人之狀……………		246
	五 年貢請取狀……………		248
	六 證文類……………		249
	(一) 借用金證書之事……………		249
	(二) 預り申金子之事……………		250
	(三) 預申金子之事……………		252
	七 一札之事……………		254
	八 日光御參詣御用下役請書……………		258
	九 奉公人請狀……………		262
	一〇 訴狀……………		274
	一一 治安の為鉄砲拝借願……………		280
	一二 芸州藩主淺野茂長の朝廷・幕府への建白……………		287
	一三 陸奥宗光外相・駐英公使青木周藏宛私信……………		288
	一四 株式總會開會通知……………		289
	一五 桂金太郎致伊沢修二書……………		290
	一六 楫取道明致伊沢修二書……………		310

一七	登張竹風氏へ……………	322
一八	書簡文用語……………	325
一九	臺灣適用書牘文……………臺灣總督府……………	338
二〇	候文書牘文範例……………	354
二一	異名集……………	357
附 錄……………		359
一	小學讀本卷三 初等科……………	361

二	流行歌……………	366
三	小倉百人一首……………	367
四	東海道名所往来……………	380
五	腰越狀……………	386
六	歴史假名用法與現代假名用法之對照……………	408
七	変体仮名……………	410
參考書目……………		417

第一章 古典文法

第一節 文語（古典語）和口語（現代語）

日語和我國國語同樣地有口語（白話）和文語（文言）之分：日語的文語是我國的文化傳往日本之後，所形成的語言，有兩千多年的歷史。而且，日語的文語文（文言文）一直沿用到第二次大戰結束為止。戰前的文語文，具有非常重要的地位，國家的法令、公文書式，無一不是文語文。可是，由於戰後發起了「言文一致運動」，上自戰後的新日本憲法，下至一般公文書式，均改爲口語文，而使有兩千年歷史的文語文，遽然失去了傳統的地位。因此，現在只用於研究古典、文獻，以及穿插在口語文之中而已。

文語：（一）四海の内、皆兄弟なり。（四海之内，皆兄弟也。）〔論語〕

（二）朋あり遠方より來たる。（有朋自遠方來。）〔論語〕

（三）國民は教育を受けざるべからず。（國民不可不受教育。）

（四）京都は古き都なり。（京都古都也。）

（五）今は昔、竹取の翁といふものありけり。（竹取物語）

口語：（一）世界の人たちは、皆兄弟だ。

（二）友達があつて、遠いところからきました。

（三）國民は教育を受けなければなりません。

（四）京都は古い都です。

（五）今は昔（のことになったが）、竹取の翁という者がいたそうだ。

文語和口語在句子的成分和結構、品詞的種類和功能等文法的基本要素上，幾乎沒有差別，可是，在用言、助動詞和助詞等品詞上，就有許多不同之處。茲將主要的差別，列舉於後：

一、文語仍然使用「歴史假名」。

いにしへの奈良の都のやへ櫻けふこのへにほひぬるかな〔詞花・春〕

（口語譯）昔の奈良の都のやえ桜が、きょう宮中でいつそう美しく咲いていることだなあ。

説明：句中畫線之處的現代假名分別是：「いにしえ」、「やえ」、「きょう」、「このえ」、「にほひ」。

二、文語用言的活用不同（參閱頁10）。

いと大きな川あり。それを隅田川といふ。……白き鳥のはしと足と赤き、しぎの大きな、水の上に遊びつつ、魚を食ふ。〔伊勢物語〕

（口語譯）非常に大きな川がある。それを隅田川という。白い鳥で、くちばしと足とが赤くて、しぎの大きい大きさをしたのが、水の上で遊びながら、魚を食っている。

説明：句中畫線的使用改爲口語是：「大きな」、「……（が）ある。」、「いう」、「白い」、「赤い（のが）」、「大きな（のが）」、「食う」。

三、文語有專用的助動詞和助詞（參閱頁47、頁75）。

星影さやかに静かに更けぬ つどひの喜び歌ふはうれしなごりはつきねど まどめは果てぬ 今日けふの一日いちじつの幸 静かに思ふ〔ボーイスカウト日本連盟中央実修所 一日の終わり〕

（口語譯）星影がさやかに輝いて、夜は静かに更けた。つどひの喜びを歌うのはうれしいものである。なごりはつきないけれども、楽しいだんらんも終わった。今日の一日の幸せを静かに思うのである。

説明：句中畫線部份改爲口語是：助動詞「ぬ」等於「た」、助動詞「ね」接助詞「ど」等於「ないけれども」。

四、文語的助詞，有「搭配的關係」。

- (一) さくら さくら やよひの空は 見渡すかぎり 霞か雲かにほひぞいづる「古謠」
(二) 好きこそ物の上手なれ。

說明：① 爲了加強語氣用係助詞「ぞ」時，句尾要用動詞「いづ」的連體形「いづる」。

- ② 同樣地，用係助詞「こそ」時，句尾要用「なり」的已然形「なれ」。

五、文語可以省略接在體言之下的「格助詞」。

- (一) 夕空□晴れて 秋風□吹き 月影□落ちて 鈴虫□鳴く「大和田建樹 故郷の空」
(二) うさぎ□追ひしかの山 小ぶな□釣りしかの川「高野辰之 ふるさと」

說明：如改爲口語文時，例句(一)的名詞「夕空」、「秋風」、「月影」、「鈴虫」之下，均要加上助詞「が」。例句(二)的名詞「うさぎ」、「小ぶな」之下，均要加上助詞「を」。畫線的「し」是文語助動詞「き」的連體形，等於口語助動詞「た」。

六、文語可以省略「體言」或「準體言」。

- (一) 皆紅の扇の、日いだしたる□が、夕日の輝いたる□に、白波の上にただよひ、浮きぬ沈みぬ、揺られければ。「平家物語」

(口語譯) 全面に紅色をぬった扇で、日を描き出したのが、夕日の輝いている時に、白波の上にただよひ、浮いたり沈んだりしながら揺られていたので……。

說明：改爲口語時要加準體助詞「の」和體言「時」。